

国際研究集会 2024

大山 万容 OYAMA Mayo、梶山 祐治 KAJIYAMA Yuji

「外国語教室で複言語映画を観る」 Visionnage d'un film plurilingue dans une salle de cours de langue étrangère

要旨

本発表は複言語・異文化間教育の一環として、フランス語とロシア語の教員が共同して行った、複言語映画を用いた大学のフランス語教育実践について報告する。フランス人監督レジス・ヴァルニエによるロシア語とフランス語の複言語映画『イースト／ウェスト：遙かなる祖国』（原題：Est-Ouest、1999年公開）を用いた文化教育実践において、フランス語を履修する学部生40名が参加者として、映画鑑賞後に映画研究者による講義を受けた。参加者が講義の前後に報告した省察テキストを質的に分析した結果、国際的な共同製作作品であるフランス映画を通して、フランス語学習の動機付けの向上からソ連時代のウクライナにおける弾圧や東西の複雑な関係といったテーマへの関心の拡大まで、幅広い学習が認められた。「オフスクリーン」の概念を授業に取り入れることによる映画を用いた教育の可能性、それが複言語・異文化間教育の問いかけにどのように答えるかについて議論する。

Résumé (200 mots)

Cette présentation rapporte une pratique d'enseignement du français à l'université, menée conjointement par des enseignants de français et de russe dans le cadre d'une recherche sur l'éducation plurilingue et interculturelle. L'étude porte sur l'utilisation d'un film plurilingue franco-russe, « Est-Ouest » (1999) du réalisateur français Régis Wargnier, dans le cadre d'une expérience d'éducation culturelle. Quarante étudiants de français y ont participé en regardant le film dans un premier temps, puis en suivant la conférence animée par un chercheur spécialiste en cinéma. L'analyse qualitative des textes réflexifs soumis par les participants avant et après la conférence a révélé la présence de thèmes variés, allant de la motivation accrue pour l'apprentissage du français à un élargissement de l'intérêt pour des sujets tels que la répression en Ukraine pendant l'ère soviétique et les relations complexes entre l'Est et l'Ouest. Notre discussion se concentre sur les possibilités éducatives offertes par l'incorporation du concept de « hors-écran » dans l'enseignement par les films, explorant ainsi de potentielles réponses aux défis de l'éducation plurilingue et interculturelle.

主要参考文献 Références principales :

Braun, V. and Clarke, V. (2021) *Thematic Analysis: A Practical Guide*. SAGE Publications Ltd.

Calvet, L.-J. (1981) *Chanson et société*. Payot.

ボニゼール、パスカル（梅本洋一 訳）（1999）『歪形するフレーム—絵画と映画の比較考察』、勁草書房